

Puertas Abiertas, n° 7, 2011. ISSN 1853-614X

Universidad Nacional de La Plata.

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Escuela de Lenguas

<http://www.puertasabiertas.fahce.unlp.edu.ar/>

Arte y FLE a través de las NTE

María Eugenia Ghirimoldi

mceciliapgalimberti@gmail.com

María Cecilia Pérez Galimberti

ghirimoldi.mae@gmail.com

Nuestra comunicación tiene por objetivo señalar el interés de las NTE (Nuevas tecnologías en Educación) en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de FLE (Francés Lengua Extranjera) elaborando una propuesta didáctica que integra los recursos y las herramientas ofrecidos por Internet, pasando por el campo del arte y en particular de la pintura.

Una primera parte abordará la configuración didáctica elegida, la nueva perspectiva accional, y las potencialidades ofrecidas por las nuevas tecnologías educativas, donde la competencia informacional y la forma colaborativa como modalidad de trabajo, ocupan un lugar privilegiado.

En una segunda parte se describirá la propuesta didáctica: objetivos, contenidos, actividades y criterios de evaluación. Con el fin de sensibilizar a los alumnos en aspectos de la pintura como objeto estético, se promoverá el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales a través de la utilización de diferentes recursos provistos por Internet para prepararlos en la elaboración de un producto audiovisual como proyecto final de clase.

Mostraremos finalmente su implementación en el entorno virtual de enseñanza de la WebUNLP.

Al compartir esta experiencia con otros colegas esperamos enriquecernos a través del debate, críticas y sugerencias que puedan resultar, así como invitarlos a recorrer este camino apasionante pero desafiante a la vez de integración de NTE en nuestras prácticas pedagógicas.

Introducción

Proponemos en la presente comunicación una unidad didáctica que integra las nuevas tecnologías educativas (NTE) cuyo objetivo consiste en sensibilizar a los alumnos en la apreciación de las obras de arte, en particular la pintura, desarrollando competencias en lengua y cultura en ese campo para llegar finalmente a la elaboración de una tarea-proyecto final.

Algunas consideraciones teóricas

Nuestra elección de configuración didáctica, la nueva perspectiva accional (PA) puesta en valor por el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (CECRL), como continuación del enfoque comunicativo de los años 70, no implica que sea el mejor modelo, sino que responde al hecho de que es el que mejor se adapta al dispositivo elegido, las NTE, y a la secuencia pedagógica propuesta, situándonos, como expresa Puren, en el *paradigma de la adecuación*:

“de aquí en adelante, en didáctica de las lenguas, debemos pasar –como otros ya lo hicieron, particularmente en administración de empresas, del *paradigma de la optimización* –donde se buscan

los mejores procedimientos de modo absoluto-, al *paradigma de la adecuación* -en que se busca para cada configuración alumno-entorno-dispositivo el procedimiento más eficaz entre todos aquellos disponibles en el espectro disciplinario” (Puren, 2004:16-17).

En efecto, existen convergencias importantes entre las potencialidades ofrecidas por las NTE y las implicaciones de la nueva PA, que explican por qué las tareas se llevan bien con las herramientas digitales:

1. Plataformas colaborativas que permiten la acción común;
2. Acceso ilimitado gracias a la Web de documentos que están al servicio de las tareas;
3. Publicación en la Web de las producciones de los alumnos dándoles una dimensión social externa;
4. Búsqueda, tratamiento y almacenamiento digital de la información desarrollando la competencia informacional;
5. Programas, documentos compartidos que ayudan a llevar a cabo un proyecto;
6. Ejercicios en línea que permiten una pedagogía diferenciada.

Tecnologías de reproducción de documentos que permiten considerar los documentos de trabajo de los alumnos (apuntes, síntesis, presentaciones) como documentos auténticos (Puren, 2009:14-15, b).

Una competencia que se privilegiará a lo largo de toda la secuencia didáctica será la del *uso de la información*; una de las competencias necesarias a desarrollar para formar al alumno como un actor social en relación con el aprendizaje de lenguas extranjeras según el CECR. La UNESCO apuntó a este objetivo desde 2003, en la *Déclaration de Prague*, y relanzado con F.W.Horton en 2008 en su *Introduction à la maîtrise de l'information*. Puren define la competencia informacional como:

“el conjunto de las capacidades que permiten a un individuo actuar *sobre* la información, lo que implica identificarla, encontrarla, evaluarla, organizarla y si es preciso crearla, y *por* la información, lo que implica utilizarla y comunicarla, en tanto actor social”. (Puren, 2009: 4, a).

Y agrega a la lista de Horton otras capacidades necesarias en el espíritu de responsabilidad colectiva del actuar social:

“saber elegir a su destinatario, seleccionar la información útil y necesaria a su interlocutor, saber elegir el momento más adecuado para comunicársela” (Puren, 2009:5, a), así como también saber evaluar la pertinencia de nuestra comunicación, de su naturaleza, presentación, momento y destinatario elegido, y corregir en función de las reacciones observadas.

Con respecto a la modalidad de trabajo privilegiamos el proceso colaborativo. Este procedimiento, facilitado por la Web social permite una construcción colectiva de los conocimientos y pone en valor el trabajo individual implicado en el trabajo colectivo.

Investigadores de este campo, como Dillenbourg ou Lewis, citados por Mangenot (Mangenot, 2003:11), postulan que la cooperación implica una división del trabajo mientras que la colaboración exige un alto nivel de autonomía y una intención y un esfuerzo compartido y coordinado.

Siguiendo estas ideas, las tareas que proponemos se asocian más a la cooperación que a la colaboración, ya que los objetivos son de naturaleza disciplinaria, el trabajo en línea se estructura con consignas precisas dadas por el profesor, el acompañamiento es regular en presencia y a distancia y la autonomía es débil sobre todo al inicio. Esto no impide tener como objetivo un trabajo colaborativo con una implicación a nivel individual y colectivo cada vez más significativa por parte de los alumnos.

Nuestra propuesta se ubica entre la educación presencial y a distancia, próxima del *extended learning*. La puesta en ejecución del trabajo se hará por medio de un entorno digital definido por Educnet como un conjunto integrado de servicios digitales, elegido, organizado y puesto a

disposición de la comunidad educativa por el establecimiento escolar.

Desarrollo de la unidad didáctica

Objetivo general: sensibilizar a los estudiantes en la apreciación estética.

Objetivos accionales: crear una emisión a partir de un cuadro a elección; desarrollar la competencia informacional; trabajar en cooperación y colaborativamente.

Objetivos comunicativos: comprender una imagen; comprender una emisión sobre la pintura; presentar y describir un cuadro; caracterizar un personaje; reconocer los comportamientos paralingüísticos.

Objetivos sociolingüísticos: utilizar el léxico con referencia a la pintura; reconocer el registro familiar; reconocer las características textuales del diálogo; desarrollar la competencia informacional.

Objetivos socioculturales: descubrir una obra de arte, su época y su autor; desarrollar el espíritu crítico de los alumnos en su calidad de actores sociales frente a una obra de arte.

Nivel de lengua de los alumnos: A2, B1.

El material, que será el motivador y referente de la tarea-proyecto final a realizar por los alumnos, está compuesto por dos documentos auténticos sobre el mismo tema, uno con y el otro sin soporte visual. El primero es un video con personajes animados que presentan una pintura de Monet, sobre el que se apoya lo esencial de las actividades, y el segundo un audio sobre el mismo cuadro.

Se trata de textos dialogados, de corta duración para facilitar la comprensión (1'37" y 1'21", el texto audio y el video, respectivamente) En relación con la duración de los textos audio, C.J. James afirmaba:

“más allá de tres minutos de escucha, los esfuerzos de atención sostenida sobrecargan la memoria cercana, a menos naturalmente que el contenido del texto sea de gran interés para el oyente” (citado por Cornaire, 1998).

Se proponen una serie de actividades en lengua (gramática, léxico) y en cultura (contexto social, histórico de las obras) como preparación a la elaboración de la tarea-proyecto final. Están articuladas en torno a tres ejes sucesivos: análisis y comprensión del episodio, análisis e interpretación del cuadro, su autor y el movimiento impresionista y finalmente, proceso de producción de un video sobre una pintura. Dichas actividades dieron origen a la creación del curso *AFrancesArte* en la plataforma virtual WebUNLP destinado a alumnos de 6to. año del colegio Liceo Víctor Mercante.

Se utilizará como documento de partida un video disponible en el sitio del Museo de Orsay de París, sobre el cuadro *La Pie*, de Claude Monet: [\[Ref.1\]](#) Este material pertenece a una serie de episodios dedicados a una obra de arte expuesta en un museo nacional francés. Tres pequeños personajes animados, Mona, Nabi y Rafael, comentan las obras, dan informaciones culturales e históricas, expresan sus sentimientos y emociones.

Proponemos una entrada en el tema antes de pasar a ver el video por medio de un torbellino de ideas a partir de la palabra *Tableau*(cuadro). Se trata de poner a punto los conocimientos que los alumnos poseen sobre un campo en particular y de formular hipótesis sobre el contenido de los documentos que se preparan a ver.

Seguidamente sugerimos una aproximación al episodio a través de la visión sin sonido. Se pasan los títulos y se hace una pausa en los tres personajes enmarcados. Allí se emiten hipótesis sobre el

contenido del episodio a partir de la imagen. Se puede deducir el tipo de emisión, el origen, el público al que va dirigido, el tema, el lugar, los personajes, etc., durante un debate de toda la clase.

Se continúa con una primera visión completa del video con sonido. Se trabaja en clase de manera oral la comprensión global de la emisión. Luego, como trabajo a distancia en la plataforma proponemos un ejercicio interactivo individual de apareamiento consistente en encontrar la segunda parte de una frase para obtener así la transcripción del diálogo del video. Una vez hecho esto, los alumnos tendrán a disposición dicha transcripción en un documento de Word para poder realizar las actividades subsiguientes.

También como tareas a distancia, centrarán ahora su atención sobre los personajes y tendrán que realizar búsquedas de información sobre el origen de sus nombres, caracterizar cada uno de sus roles, describir su evolución en relación a su *apariencia* a medida que avanza la historia, y hasta investigar sobre el concepto de color.

Posteriormente se propone un análisis del texto para estudiar el vocabulario utilizado. Se identificarán los términos que aluden al color y al impresionismo y las referencias al tema de la obra. Además, en un diálogo, transcripción de la lengua oral, se utilizan expresiones familiares, elisiones, de las que encontramos ejemplos en nuestro texto, así como también de la utilización de onomatopeyas, interjecciones y rasgos prosódicos característicos del comportamiento para lingüístico.

Llegamos a la segunda etapa, momento de dedicarse al estudio del tema de la emisión, La Pie de Claude Monet. Sugerimos para comenzar una actividad de búsqueda, a distancia o en sala de informática, en el sitio del Museo de Orsay, buscar el comentario de la obra [Ref.3] para poder completar una grilla. Para ello será necesario trabajar el léxico específico de la pintura (naturaleza de la obra, soporte, técnicas y materiales, género, colores).

Luego, para abordar un análisis técnico de la obra se pueden visitar diferentes sitios sobre la Web. Encontramos un análisis muy completo y accesible en un blog del Liceo Rombas [Ref.4] (descripción, composición, técnica, colores, luz). Estas informaciones pueden ser visualizadas de manera muy clara en otro sitio especializado www.peintre-analyse.com [Ref. 5]. Esta sesión se desarrollará de manera presencial en la sala multimedia, en la que se centrará la atención en estas cuestiones técnicas.

Otro artículo interesante sobre La Pie se encuentra en el *Musée Critique de la Sorbonne*, el MUCRI [Ref. 6]), del cual hemos extraído un pasaje para elaborar un ejercicio de texto con blancos a completar, sobre la composición y el título del cuadro. Para verificar las respuestas se puede escuchar la grabación del texto descargable en el sitio www.mixavenue.com [Ref. 7] del que se habrá cortado previamente el extracto utilizado.

En cuanto al autor, existe mucho material sobre la biografía de Monet. Sugerimos el sitio ya mencionado www.peintre-analyse.com [Ref. 8] para informarse brevemente sobre la vida del pintor. También diseñamos un ejercicio con blancos para completar con los pronombres relativos *que-qui-où* a partir de la biografía. Luego, habrá una puesta en común en clase.

En relación al movimiento impresionista, proponemos una actividad de búsqueda a distancia sobre diversos sitios, como www.peintre-analyse.com, www.impressioniste.net, le site du musée d'Orsay www.musee-orsay.fr, con el fin de responder a un cuestionario.

El segundo documento a utilizar es un audio. Se trata de una visita guiada para niños de la Exposición Monet 2010-2011 en las Galeries Nacionales, Grand Palais, Paris. Anaïs, junto con su hermano Barthes y el profesor Moneto nos guían en una visita-viaje a las pinturas de Monet, de la cual seleccionamos La Pie. Se puede descargar desde el sitio www.monet2010.com [Ref. 9]. Al tratarse de situaciones análogas, el video anterior y este audio, sin duda surgirá un trabajo de

comparación destacando los puntos en común y las diferencias entre los dos documentos.

Una vez culminadas estas etapas de preparación, nos centraremos en la realización de la tarea-proyecto final llamado *Vamos a crear una emisión sobre una pintura*. Los alumnos, en grupos de cinco, crearán un guión en el que tres personajes (un guía, un niño y un adolescente o adulto) se encuentran en el museo, delante de un cuadro a elección y conversan sobre el mismo. Sus palabras tendrán como objetivo dar a conocer la obra a la audiencia y entusiasmarla para continuar la visita. Presentarán el trabajo ante sus compañeros que dirán si lograron interesarlos y provocarles algún tipo de emoción. Evaluarán también la calidad del producto realizado. El grupo clase elegirá el proyecto que será subido al sitio del colegio.

En la elaboración del guión se desarrollará un trabajo de reformulación de la información. Por una parte, el guía, la voz del especialista, será el resultado de síntesis de las informaciones encontradas sobre el movimiento impresionista, el pintor y su obra. Por otra parte, los roles que exigirán el mayor nivel de creatividad serán los del adolescente (o adulto) y el pequeño. El adolescente representará el rol del alumno serio, observador y crítico. Este ayudará al más pequeño a comprender la obra de manera accesible a su edad y a persuadirlo, a pesar de su cansancio o aburrimiento, de continuar la visita. El pequeño será el porta voz de aquellos menos entusiasmados por la pintura, que se aburren fácilmente porque les resulta difícil encontrar el sentido. Podrá además representar la parte humorística de la situación.

Evaluación

En esta unidad tendrán lugar distintos tipos de evaluación: la del alumno, la de los pares y la del profesor.

- La autoevaluación tendrá lugar con ejercicios autocorrectivos, auto-evaluación de la propia producción /et/ y del progreso percibido del tipo portfolio.
- La coevaluación estará presente más explícitamente en la última etapa de la unidad en la apreciación de los videos.
- La evaluación del profesor será de tipo *transversal* siguiendo el modelo de Puren que se adapta a nuestra proposición, ya que en este modelo se fija el objetivo pero en la realización del proyecto no es completamente previsible. Sobre este modelo, el único orientado al individuo, Puren indica:

“..la evaluación se realiza según criterios llamado *pragmáticos* , a saber, el grado de pertinencia y de eficacia de las tareas realizadas en lengua por los alumnos en relación con las estrategias elegidas para alcanzar el objetivo final propuesto”. (Puren, 2006:3).

Según las diferentes orientaciones de las tareas a realizar, los criterios de aprobación serán: corrección de lengua, eficacia en la transmisión de la información, articulación y realización correctas de las distintas tareas parciales indicadas para llegar al producto final, autogestión, adecuación cultural, obtención del efecto buscado, éxito en la realización del proyecto. (Puren, 2006:26).

Se tendrán en cuenta también los parámetros relativos a la formación del individuo en tanto que actor social, como la responsabilidad, la solidaridad, la colaboración y la capacidad para trabajar de manera individual y en grupos.

Conclusión

La elaboración de esta propuesta despertó en nosotros, en nuestro rol de profesores, un gran

entusiasmo por la riqueza y la calidad de los recursos disponibles en Internet. Sin embargo significó también un gran desafío en el momento de elegir el material y elaborar una propuesta pedagógica motivante, realizable y rentable.

Estas dificultades pusieron en evidencia la necesidad de formación permanente de los profesores en la integración de las NTE y en sus prácticas.

Asimismo deben continuar las reflexiones sobre las ventajas preconizadas de la utilización de las NTE en los aprendizajes para evitar idealizarlas o demonizarlas, manteniéndose en el paradigma de la adecuación.

Parte del contenido de la presente comunicación ha sido presentado en el XI Congreso Nacional de Profesores de Francés que tuvo lugar en Puerto Madryn del 7 al 9 de setiembre de 2011.

Bibliografía

Cornaire, Claudette. 1998. *La compréhension orale*. Clé International, Paris.

Mangenot, François. 2003. « Tâches et coopération dans deux dispositifs universitaires de formation à distance ». Vol. 6, No. 1. <<http://alsic.revues.org/>> [Consulta: 30 enero 2011].

Puren, Christian. « De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle ». Actas del XXVavo. Congreso de la APLIUT, 5-7 junio de 2003 en Auch, *Les Cahiers de l'APLIUT* (revista de la Association des Professeurs de langues des Instituts Universitaires de Technologie). Vol. XXIII (N° 1), febrero de 2004, pp. 10-26. Vuelta a publicar en línea en el sitio de la Universidad de Franche-Comté. <<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2004a/>> [Consulta: 3 enero 2011].

Puren, Christian. « Comment harmoniser le système d'évaluation français avec le Cadre Européen Commun de Référence? » Conferencia en la Asamblea General del 22 de marzo de 2006 de la Regional de l'APLV de Grenoble. <<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2006a/>> [Consulta: 1° junio 2011]

Puren, Christian. « L'évaluation a-t-elle encore un sens ? » 2006. Artículo publicado original en línea en el sitio de la APLV. <<http://www.aplv-languesmodernes.org//spip.php?article36>> [Consulta : 31 mayo 2011]

Puren, Christian. « Les implications de la perspective de l'agir social sur la gestion des connaissances en classe de langue-culture : de la compétence communicative à la compétence informationnelle ». Artículo publicado original en línea en el sitio de la APLV. 2009a. <<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2009c/>> [Consulta: 30 enero 2011].

Puren, Christian. « Nouvelle perspective actionnelle et (nouvelles) technologies éducatives : quelles convergences ... et quelles divergences ? » [Conferencia en el Coloquio Cyber-Langues 2009 en Reims el 25 de agosto de 2009]. Publicado en línea (septiembre de 2009) en el sitio de Cyber-Langues en las actas del coloquio y en el sitio de la APLV. 2009b. <<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2009e/>> [Consulta: 1° junio 2011]

Sitografía

[Ref. 1]

<<http://www.musee-orsay.fr/fr/outils-transversaux/galerie-video/1-minute-au-musee/la-pie.html>>

Puertas Abiertas, n° 7, 2011. ISSN 1853-614X

[Consulta: 1° junio 2011]

[Ref. 3]

<<http://www.musee-orsay.fr/index.php?RDCT=bbd5002077e531753ff9>> [Consulta: 1° junio 2011]

[Ref. 4]

<<http://histoiredesartsrombas.blogspot.com/2009/11/analyse-dune-uvre-dart-1-presentation.html>>

[Consulta: 1° junio 2011]

[Ref. 5]

<<http://www.peintre-analyse.com/monet.htm>> [Consulta: 1° junio 2011]

[Ref. 6]

<http://mucri.univ-paris1.fr/mucri11/article.php3?id_article=41&var_recherche=Monet> [Consulta: 1° junio 2011]

[Ref. 7]

<<http://www.mixavenue.com/fr/audio-37-claude-monet-la-pie-musee-dorsay.html>> [Consulta: 1° junio 2011]

[Ref. 8]

<<http://www.peintre-analyse.com/monet.htm>> [Consulta: 1° junio 2011]

[Ref. 9]

<<http://www.monet2010.com/fr#/home/>>. [Consulta: 1° junio 2011]